

<b>Zeitschrift:</b>	Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Herausgeber:</b>	Glossaire des patois de la Suisse romande
<b>Band:</b>	6 (1907)
<b>Heft:</b>	3-4
 <b>Artikel:</b>	On-na dzórн dé péts a Sudzi : description en patois de Sugiez (Vully fribourgeois)
<b>Autor:</b>	Fromaigeat, E.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-239076">https://doi.org/10.5169/seals-239076</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TEX'TES

—\*—

### I. On-na dzórnā dé péts a Sudzi.

DESCRIPTION EN PATOIS DE SUGIEZ (VULLY FRIBOURGEOIS<sup>1</sup>).

*La pêchò impouèzé sa ltyéta aoui l'épouéjò. Yə prè sa pāla, sa trubyà, sa pèris. Prépāré sé-z étolé, sé karfèré, sé-z étolé a palayé, sé-z étolé dé trèté, lé pòrté a sa ltyéta tsü l grè. Lé-z ótré, lé mé ddè son banyolé. Inpè sa ltyéta pòr parti; prè sa pāla pòr palèyi. Prè sa kapa, la tsanpè pòr ouéti dé tyin kóté l'avantè s'é zò vəri. « Aha, s'a vəri dō kóté dō lé dé. Mòrə; bon! fó alā dé si kóté! » Yə va ó koulə d la Kabuts. Kan lé arvā lé, tó budzivé dé karfò k armavān, tan kə sé jæ lé pouan mótrā. Yə prè sé-z étolé, lé-z étatsé tò-t*

### TRADUCTION

#### Une journée de pêche à Sugiez.

Le pêcheur vide l'eau de son bateau de pêche<sup>1</sup> avec l'épuissette. Il prend sa rame, sa truble<sup>2</sup>, sa perche (pour battre et remuer l'eau). Il prépare ses filets, ses filets à carpes, ses filets à palées et ses filets à truites, les porte à son bateau sur le réservoir à poissons. Les autres, il les met dans son baquet. Il pousse son bateau pour partir, prend sa rame pour ramer. Il prend sa casquette, la jette en l'air pour voir de quel côté la visière s'est tournée (« s'est eu tournée »). Aha, elle s'est tournée du côté du lac de Morat; bon! Il faut aller de ce côté-là<sup>3</sup>! Il va à la partie de l'entrée du lac nommée de la « Kabuts. »

<sup>1</sup> Je me suis borné à transcrire les phrases telles que me les dictait un vieux pêcheur, sans exercer aucune influence sur son style. Le patois est déjà très contaminé, et je ne puis garantir toutes les formes.

*insinbyo pòr k<sup>o</sup>minsi dé chèdr ti só karfo. Y<sup>o</sup> prè sa tr<sup>o</sup>bya, l a bras<sup>o</sup>, pòr lé truby<sup>o</sup>, é lé oujdé ó fon dé sa ltyéta, kantyé k l a yu k in-d avè pòr inpyi son grè. L a retrā dè sa ltyéta, l a óvri son grè, l a inpyi kantyé ó k<sup>o</sup>v<sup>o</sup>kyo.*

*L a r<sup>o</sup>pr<sup>o</sup> sa fouény', in-d a fouényi, k in-d a inpyi di l grè kanty ó n<sup>o</sup>. Lé zalā l<sup>o</sup> lon dé sé-z étolé, in-d avè on-na dyurlay, k in-d a inpyi sa ltyéta kantyé ó mintin (presque mètè) dé k<sup>o</sup>rbé, di l fron d<sup>o</sup> grè kanty ó tyu. Y<sup>o</sup> vè d l ouvra, l a fayu sé dépatsi dé l<sup>o</sup>évā sé-z étolé, pòr poué fòtr l kan, dévan tyé l vè vinyé tru fòr, pòr k<sup>o</sup> pouèyé alā sé garā a-n-on k<sup>o</sup>ro, pòr pa uni razā, é k sé péchon n' èyon pā ti fòtu l kan. L a atèdu on mòmè, l'ouvra l a kalā, l a tò balamè pu sé dégarā pòr poué uni kontr l'otó.*

---

Quand il est arrivé là, tout bougeait de carpes qui frayaient, aussi loin que ses yeux lui pouvaient montrer. Il prend ses filets, les attache tous ensemble pour commencer à entourer toutes ses carpes. Il prend son filet à manche, il est allé dans l'eau jusqu'aux genoux, pour les chasser (avec le filet à manche) dans les grands filets, et les vide au fond de son bateau jusqu'à ce qu'il a vu qu'il y en avait (assez) pour remplir le vivier de son bateau. Il est rentré dans son bateau, il a ouvert le vivier, l'a rempli jusqu'au couvercle.

Il a pris ensuite son harpon <sup>4</sup> et en a accroché (tant) qu'il en a rempli du vivier jusqu'au bout du bateau. Il est allé le long de ses filets, il y en avait une quantité (telle) qu'il en a rempli son bateau jusqu'à mi-hauteur des courbes, du devant du réservoir jusqu'à l'arrière du bateau. Il vient du vent, il a fallu se dépêcher de lever les filets pour pouvoir partir avant que le vent ne vienne trop fort, pour qu'il (le pêcheur) puisse aller se mettre à l'abri, dans un coin, afin que l'eau ne vienne pas à fleur du bateau, et que tous ses poissons ne se sauvent pas. Il a attendu un moment, le vent est tombé, il a pu tranquillement quitter son abri pour s'en retourner à la maison.

*Yə vin ó pòr, y'étaisé sa lityéta, vè démandā sa fēna : « Pòrta lé-z étolé a l'épantchò pòr lé-z inpantsi. Dabòr kan l vè kalaré, vu alā ó Montlyi vèdr lé péchon. » La fēna lé di : « Tin-d a zò, dé karfo, sti yādzo ! »*

*Dévan l désétsmè, la péts raportavé topyin d'ardzè. On pouè pétsi aoui lé nasaé, lé bérfaü é la fouény. La nasa ètè fèt in vurzi aoui dé lyiré. L péchon alavé ddè pè l gólaron, intravé dè la nasa, nə pouè pā rfrò. Pòr levā la nasa, on la prènyè pè l kordon aoui la naly<sup>o</sup> d la pāla. On-n óvrivé la pòrta, la vriyé pòr ka lé péchon pouèyon sòrti. L bérfaü ètè fabrikā kmè la nasa, aoui dó fi. L avè dou góléron : la pərmi ètè l gólaron d l intray, la ségon ètè l gólaron dé surtā, ó mintin (mèlè). On levavé l bérfaü é on détatsivè la tyua pòr sòrti lé péchon. La fouény l a ché fôrts<sup>o</sup>lyon aoui dé rakró pòr təni l péchon, la mandz<sup>o</sup>, la dôly aoui on pèrté pòr inkyoulā l mandz<sup>o</sup>.*

Il vient au port, il attache son bateau, il va chercher sa femme : « Porte les filets à l'étendage pour les suspendre. Aussitôt que le vent tombera, j'irai à Montilier<sup>5</sup> vendre le poisson. » La femme lui dit : « Tu en as eu, des carpes, cette fois ! »

Avant le dessèchement<sup>6</sup>, la pêche rapportait beaucoup d'argent. On pouvait pêcher avec les nasses (d'osier), avec les nasses de fil et le harpon. La nasse était faite d'osiers avec des cercles pour les tenir ensemble. Le poisson pénétrait par l'embouchure, entrait dans la nasse, ne pouvait pas ressortir (*litt. re-dehors*). Pour lever la nasse, on la prenait par le cordon, avec la poignée de la rame. On ouvrait la porte, la rentrait (la nasse) afin que les poissons puissent sortir. Le « bérfaü » était fabriqué comme la nasse (mais) avec du fil. Il avait deux embouchures. La première pour l'entrée, la seconde de sûreté, au milieu. On levait le « bérfaü » et on détachait la partie postérieure pour retirer les poissons. Le harpon a six dents avec des crochets pour retenir le poisson, le manche, la douille avec un trou pour clouer le manche.

Qra on *pó pā* mé *pétsi* tyè aoui *lé-z étolé* konfòrmé a la *loua*. *L an pròibā* *tópyin* *dé-z étolé* : *la rondznīr*, *la bondalīr*, *la férèyīr*. On *pó ankóra* *sèrvi* *la riòrsa*, *la karfèr*, *la palèyòza*, *la māy* *dé sin kār*, *la māy* *d na lìvra*, *l'étóla* *dé dmii lìvra*.

*Lé navé pòr pétsi* son : *l gró navé pòr* *katr dé lò*, *lə navyó pòr* *dou dé lò* é *la ltyéta* a *grè pòr* *yon sòlé*. *La ltyéta* *dé tsès l a rè dé grè*. *La l nā fèdu pòr* *mètr* *la kanardyér*, *lə bantsé dé dévan pòr* *poué épolā*, *l bantsé* *dó mintin* (*mètè*) *pòr* *poué s'astā*, *lé palété pòr* *apròtsi*, *la kalamjia pór* *sé débarboulyi* *kan on-n* é *ddè* *lé nyolé bòrné*.

Maintenant on ne peut plus pêcher qu'avec les filets conformes à la loi. On a défendu beaucoup de filets : le filet à vangerons, à bondelles, à feras. On peut encore se servir : du grand filet, du filet à carpes, de celui à palées, de  $5/4$ , de 1 livre, de  $1/2$  livre.

Les bateaux de pêche sont : le grand bateau pour quatre personnes (*litt.* de leur)<sup>7</sup>, celui pour deux personnes et le petit bateau à réservoir pour une seule personne. Le bateau de chasse n'a pas de vivier. Il a la pointe fendue pour mettre la canardière, le banc de devant pour pouvoir épauler, le banc du milieu pour s'asseoir, les petites rames pour s'approcher (du gibier<sup>3</sup>), la boussole pour se tirer d'affaire quand on est dans les brouillards épais<sup>8</sup>.

E. FROMAIGEAT.

#### NOTES

<sup>1</sup> La *ltyéta* est le bateau de pêche à une place ; les parties sont : *lə nā* (ou *bé*) = la pointe, *l grè* = le vivier qui se trouve au bout du bateau, *le-z épondé* = les parties latérales, *l fon* = le fond, *lē kórbé* = les courbes qui relient les planches latérales et celles du fond. Entre les deux courbes du milieu s'emboîte *lə poyalé*, pièce de bois munie d'un anneau où se fixe la *pāla*, la rame, dont les parties sont *lə palron*, c'est-à-dire la partie large du bout, *lə mandzo* = le manche et *la nalya* = la poignée. L'arrière du bateau se nomme

*la tyu* (cul). Les planches qui couvrent le vivier sont *la krvíky*, celles qui le limitent du côté du bateau où se trouve le pêcheur forment *la fron*.

<sup>2</sup> La *trübya* est un petit filet à manche (*mandzo*), qui sert à prendre les poissons qu'on met dans le *gré*.

<sup>3</sup> C'est ainsi que les pêcheurs et les chasseurs laissent le sort dé-cider s'ils iront du côté du lac de Morat ou de celui de Neuchâtel. *Kabuts* = petite cabane de roseaux et de joncs que font les chasseurs pour se mettre à l'abri.

<sup>4</sup> La *fouény* est un engin de pêche aujourd'hui défendu ; elle avait ordinairement six dents disposées en rateau, rattachées au manche par la douille. (Cf. *Bulletin du Glossaire*, VI, p. 22.)

<sup>5</sup> C'est à Montilier qu'a lieu le marché aux poissons.

<sup>6</sup> C'est-à-dire les travaux de dessèchement du Grand marais et l'abaissement du niveau des lacs de Morat, Neuchâtel et Bienne.

<sup>7</sup> Les parties sont les mêmes que pour la *ltyéta*. Le *navé* n'a pas de *póyalé* ; les rames sont fixées à un cordon, *la lantin* ; il est pourvu de voile (*la valé*), d'un mât (*la valé*, litt. *voilier*).

<sup>8</sup> On pourrait mentionner en outre les bateaux de transport remplacés aujourd'hui par le bateau à vapeur : *la bók*, grande barque avec cabine pour le marinier (*la tsäbra*), avec *la vala* (la voile) et *le trètyé* (petite voile qui se mettait sous la grande tout en haut du mât) — et *la razi* (radeau), qu'on faisait avancer au moyen d'une sorte de gaffe (*la chóta*).



## II. Lè pyintè d'ana tchémnéy du vily' tin.

PATOIS DES ENVIRONS DE LA CHAUX-DE-FONDS (NEUCHATEL<sup>1</sup>).

*Yé dins' oyi l'ótr džø ókø k'on džè on poū a katchon, — mā, tò parī, y' é bin konprè k' s'ètè d mè k'i prèdjīva. I džan dins' : « I fó la tiri avó ? » Tò parī, kin mó læ é-yo fā ?*

### TRADUCTION

Les plaintes d'une cheminée du vieux temps.

J'ai comme cela entendu l'autre jour quelque chose qu'on disait un peu en cachette, — mais tout de même j'ai bien compris que c'était de moi qu'ils parlaient. Ils disaient ainsi : « Il

<sup>1</sup> Ecrit sous la dictée de Mlle L. B.